Works Contract for **ITT - IDL-VFH-55767- Rehabilitation of the sewage network**
(Heish Town – Idlib Governorate and Eastern Buwayda Town – Homs Governorate)

Contract Agreement **CONTRACT NUMBER: .....** **DESCRIPTION: .....** PR No: Donor Code: Cost Centre: Account Code:	**اتفاقية عقد** **رقم العقد: .....** **الوصف : (.....)** رقم وثيقة طلب عروض الأسعار: رمز المانح: الكلفة: رمز الحساب :
This Contract Agreement is between **GOAL Syria**, represented by **( )**, at (Area Coordinator), here referred to as the "PURCHASER" **and** (Contractor: ……..**)** at (…….) here referred to as the "Contractor" **To carry out the following work:** **(…….)**	ان اتفاقية العقد هذه هي بين منظمة **غول في سورية** ممثلة ب **( ), (منسق المنطقة) المشار إليه كمشتري** و ( ) المشار إليه كمتعهد - في ( ) **لتنفيذ العمل التالي:** **(.....)**
1. Subject of the Contract: **(.....)**	**1- موضوع العقد:** **(.....)**
2. Scope of Work: By this contract The Contractor is obliged to carry out the **(.....)** as described in the Bill of Quantity/BOQ (appendix...) which is an integral part of this contract. The Purchaser is obliged to pay the Contract fee for the works carried out for GOAL Syria as specified in the terms of payment that are an integral part of this contract.	**2- نطاق العقد:** بموجب هذا العقد، يلتزم المقاول بتنفيذ : **().** كما هو موضح في جدول الكميات (الملحق .....) والتي تعد جزءًا لا يتجزأ من هذا العقد. يلتزم المشتري بدفع مبلغ العقد للأعمال المنفذة لصالح جول سوريا على النحو المحدد في شروط الدفع التي تشكل جزءًا لا يتجزأ من هذا العقد.
3. Duration of the Work: ***Contract commencement date:*** The contract will come into effect once it is fully signed by all parties and the implementation shall commence as Appendix. **The total period of the Contract:** This Contract shall be valid for **()** *days according to the attached timeline* (*Appendix.....)***.** • ***Location Handover period:*** • ***Work Execution Period:*** ***The work execution time begins on the day after date of Handover the site to the contractor.*** • The implementation period of the work shall be () working days, which is determined in the attached timeline Appendix (). Including the period required to obtain all local authorities' approvals for the project. • If it is not completed within the period, a penalty deduction will be applied as per the Article- Penalty Payments. Requests for rescheduling/postponement in the execution of works due to adverse weather conditions and security situation that may be raised from both parties must be approved in writing via email or work monitoring report. • **Inspection Period:** • **Warranty period:**	**3- مدة التنفيذ :** يبدأ سريان العقد بمجرد التوقيع عليه بالكامل من قبل الطرفين على أن يبدأ التنفيذ حسب الملحق **المدة الإجمالية للعقد**: • **المدة الإجمالية للعقد**: يجب أن يكون هذا العقد ساري المفعول لمدة () يوم بحسب الجدول الزمني المرفق (). • **فترة تسليم الموقع:** • **وقت تنفيذ العمل:** **يبدأ وقت تنفيذ العمل في اليوم التالي لتاريخ تسليم الموقع للمقاول** . • تكون فترة تنفيذ العمل () يوم عمل والمحددة في الجدول الزمني المرفق (4) و متضمنة المدة اللازمة للحصول على جميع موافقات السلطات المحلية الخاصة بالمشروع. • إذا لم يتم إكمالها خلال هذه الفترة، سيتم تطبيق خصم جزائي وفقًا للمادة من مدفوعات الغرامات. يجب الموافقة كتابيًا على طلبات إعادة الجدولة/تأجيل تنفيذ الأعمال بسبب الظروف الجوية السيئة والوضع الأمني الذي قد ينشأ من كلا الطرفين عبر البريد الإلكتروني أو تقرير مراقبة العمل. • **مدة التفتيش :** • **فترة الضمان:**

4. Contract Amount: The total contracted amount for the above-mentioned work UD USD. () shall be paid by the Purchaser to the Contractor as per Article- "Payment Terms", The price includes all applicable duties, taxes, incidental expenses like transport and installation etc. *GOAL will hold 10% out of the total contracted sum (**Retention fee**) until end of the warranty period after the date of handing over the project, as guarantee for quality of workmanship or materials used by The Contractor in order to be able to repair or correct any possible defects.*	**4- مبلغ العقد:** إجمالي المبلغ المتعاقد عليه للعمل المذكور أعلاه بالدولار الأمريكي وهو () دولار أمريكي (). يدفعها المشتري إلى المقاول وفقًا للمادة 6 "شروط الدفع". ويشمل المبلغ جميع الرسوم والضرائب والنفقات العرضية مثل النقل والتركيب الخ. **ستقوم *GOAL* باحتجاز 10% من إجمالي قيمة العقد (مبلغ الضمان المحتجز) حتى نهاية فترة الضمان بعد تاريخ تسليم المشروع، وذلك كضمان لجودة الأعمال المنفذة أو المواد المستخدمة من قبل المقاول، ولضمان قدرته على إصلاح أو تصحيح أي عيوب محتملة قد تظهر خلال فترة الضمان.**
5. Payment Terms (option-1) No payment is made before completion of the work performed in accordance with Appendix-**...** BOQ. The contractor receives no payment if all contract items are not fully completed. Total amount will be kept by GOAL until the entire system works Hours on a normal load after completion of the Installation and inspection. After Hours if no problem arise GOAL will pay total amount. If a problem arises due to poor workmanship or material during the Hours, the contractor is responsible for carrying out the repair before GOAL pay. Currency/Kur: USD No payment shall be made before issuing an official invoice by the Contractor. **6. Payment terms (Option-2)** No payment is made before completion of the work performed in accordance with Annex-B BOQ. The contractor receives no payment if all contract items are not fully completed. The payment shall be made for the invoice issued by the Contractor. The payment of 90% of the contract fee shall be made upon the inspection has been completed after specified works are satisfactorily finished in accordance with Annex-B. ***6.1 Retention Fee*** *Payment of remaining 10% shall be made when no defects found during warranty period and the quality of workmanship and materials are satisfactory. If any defects found, they should be fixed by The Contractor within the reasonable period of time defined by GOAL.*	**5- شروط الدفع:** لا يتم الدفع قبل الانتهاء من انجاز الاعمال وفقًا لجدول الكميات **الملحق ....** لا يتلقى المقاول أي دفعة إذا لم يتم استكمال جميع بنود العقد بالكامل. (سيتم الاحتفاظ بالمبلغ الإجمالي من قبل جول حتى تعمل المنظومة **....**ساعة على الحمل العادي بعد اتمام عملية التركيب, و التفتيش. بعد **.....**ساعة إذا لم تنشأ مشكلة سوف تدفع المبلغ الإجمالي.إذا نشأت مشكلة بسبب سوء الاصلاح أو المواد خلال **.....**ساعة المقاول هو المسؤول عن تنفيذ إصلاح قبل ان تقوم جول بالدفع). **العملة: الدولار الأمريكي** لن يتم الدفع قبل اصدار فاتورة رسمية من المقاول.

7. Penalty Payment: The PURCHASER will impose the following levels of penalties in case of failure to complete the agreed work on time: 1. 0.5 % of the contract value for each day delay past the end of the agreed Work Execution Period, to be 3.5 % of the contract value by end 1st week. 2. 3.5 % of the contract value for 1st week + 1 % of the contract value for each day delay past end 1st week, to be 3.5 % + 7 % =10.5 % by end the 2nd week. 3. 10.5 % of the contract value for 1st and 2nd week+ 2 % of the contract value for each day delay past end 2nd week, to be 10.5 % + 14 % =24.5 % by end the 3rd week. 4. In the case of the inability of the contractor to complete the works and the period of delay exceeds three weeks, the contract will be terminated. GOAL will pay the contractor for the items he completed from the contract after deducting 24.5 % of completed items as a penalty.	**6- المبلغ الجزائي:** تفرض جول المستويات التالية من العقوبات في حال عدم إتمام العمل في الوقت المتفق عليه: 1. سيتم خصم 0.5 % من قيمة العقد عن كل يوم تاخير بعد انتهاء فترة التنفيذ المتفق عليها ليصبح مبلغ الخصم 3.5 % بنهاية الاسبوع الاول 2. ستم خصم 3.5 % من قيمة العقد عن الاسبوع الاول بالاضافة الى خصم 1 % عن كل يوم تاخير بعد نهاية الاسبوع الاول ليصبح مبلغ الخصم الكلي 3.5 % + 7 % =10.5 % بنهاية الاسبوع الثاني 3. سيتم خصم 10.5 % عن الاسبوع الاول والثاني بالاضافة الى خصم 2 % عن كل يوم تاخير بعد نهاية الاسبوع الثاني ليصبح مبلغ الخصم الاجمالي 10.5 % + 14 % =24.5 % مع نهاية الاسبوع الثالث. 4. في حال عدم استطاعه المتعهد من استكمال الاعمال و تجاوز مدة التاخير 3 اسابيع يفسخ العقد وتصرف له فقط الأعمال التي نفذها بعد استعادة 24.5 %كغرامة تاخير من قيمة الاعمال المنفذة.
8. Completion Document: The Purchaser shall issue a completion document to The Contractor upon completion of the works. The document shall be issued after final inspection and acceptance of works. The Contractor shall sign and stamp this document. The Purchaser may issue weekly monitoring reports to the Contractor for mutual confirmation of work progress, accidents, delays, and work stoppages due to any special circumstances.	**7- وثيقة إنجاز:** يجب على المشتري إصدار وثيقة إنجاز للمقاول عند الانتهاء من الأعمال. يتم إصدار الوثيقة بعد الفحص النهائي وقبول الأعمال. يجب على المقاول التوقيع والختم على هذه الوثيقة. يجوز للمشتري إصدار تقارير مراقبة أسبوعياً إلى المقاول للتأكيد المتبادل على تقدم العمل والحوادث والتأخير وتوقف العمل بسبب أي ظروف خاصة.
9. Responsibilities of the Contractor The contractor has inspected the site of work execution and its surroundings entirely and is solely responsible for any discrepancies in the estimated quantities (bill of quantities) that do not match the required work at the work site. The contractor is also responsible for addressing any issues that may arise during the execution of the required work under this contract. The Contractor is obliged to comply with the contract and its commitment. If these obligations are not complied with, all material and moral responsibilities to arise belong to the Contractor. The Contractor is obliged to provide security for the site during works and shall be responsible for labour requirements, their insurance and shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all site operations and methods of construction in compliance with the following clauses. **Occupational and General Safety Measures** • General Safety Measures: The contractor must use special traffic signs (traffic barriers/Cons traffic at needed) and signal lights to alert drivers and pedestrians. They should also use steel wires or colored tapes around excavations to protect pedestrians from falling into trenches and ensure the safety of citizens. • Occupational Safety Measures: 1. Provide Personal Protective Equipment (PPE) PPE is essential for protecting workers from hazards on the job site. The Contractor must provide all workers with the appropriate PPE, including safety helmets, safety glasses, gloves, boots, safety belts	**8- مسؤوليات المقاول:** قام المقاول بمعاينة موقع تنفيذ العمل ومحيطه بالكامل وهو المسؤول الوحيد عن أي اختلافات في الكميات المقدرة (قائمة الكميات) التي لا تتوافق مع العمل المطلوب في موقع العمل. يتحمل المقاول أيضًا مسؤولية معالجة أي مشكلات قد تنشأ أثناء تنفيذ الأعمال المطلوبة بموجب هذا العقد. يلتزم المقاول بالامتثال للعقد والتزامه. إذا لم يتم الامتثال لهذه الالتزامات، فإن جميع المسؤوليات المادية والمعنوية التي تنشأ تقع على عاتق المقاول. يلتزم المقاول بتوفير الحماية للموقع أثناء الأعمال ويكون مسؤولاً عن متطلبات العمل وتأمينها ويتحمل المسؤولية الكاملة عن كفاية واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وطرق البناء مع الالتزام بالبنود التالية. **تدابير السلامة المهنية والعامة** • تدابير السلامة العامة: يجب على المقاول استخدام إشارات المرور الخاصة (حواجز المرور عند الحاجة) واشارات ضوئية لتنبيه السائقين والمشاة. كما يجب عليهم استخدام الأسلاك الفولاذية أو الأشرطة الملونة حول الحفريات لحماية المشاة من السقوط في الخنادق وضمان سلامة المواطنين. • تدابير السلامة المهنية: 1 .توفير معدات الحماية الشخصية**(PPE)** تعتبر معدات الوقاية الشخصية ضرورية لحماية العمال من المخاطر في موقع العمل. يجب على المقاول تزويد جميع العمال بمعدات الوقاية الشخصية المناسبة، بما في ذلك خوذ الحماية، ونظارات السلامة، والقفازات، والأحذية، واحزمة الحماية في المرتفعات واعمال الانشاءات, وأدوات حماية السمع الخ. يجب على العمال ارتداء معدات الوقاية الشخصية في جميع الأوقات أثناء عملهم في موقع العمل. 2 .إجراء تحديد المخاطر وتقييم المخاطر

construction, and hearing protection etc. Workers must wear PPE at all times when they are working on the job site. 2. Conduct Hazard Identification and Risk Assessment The Contractor must conduct a hazard identification and risk assessment for all work activities on the job site. This will help to identify potential hazards and assess the risks associated with each hazard. Once the hazards have been identified and the risks have been assessed, employers must take steps to control the hazards and minimize the risks. 3. Implement Safe Work Practices The Contractor must implement safe work practices for all work activities on the job site. This includes establishing safe work procedures, providing training on safe work practices, and enforcing compliance with safe work practices. 4. Provide First Aid and Emergency Response The Contractor must provide first aid and emergency response for all workers on the job site. This includes having a first aid kit on site, as well as having a plan for responding to emergencies. 5. Monitor Safety Performance "Contractor / Supplier" must monitor the safety performance of their projects. This includes tracking accidents and injuries, conducting safety audits, and implementing corrective actions as needed. GOAL has the right to suspend the contractor from work in case of non-compliance with safety occupation above, and the suspension days will be counted as part of the execution period without any justification. GOAL also has the right to terminate the contract in the event of the contractor's refusal to comply with this safety occupation.	يجب على المقاول إجراء تحديد المخاطر وتقييم المخاطر لجميع أنشطة العمل في موقع العمل. سيساعد ذلك في تحديد المخاطر المحتملة وتقييم المخاطر المرتبطة بكل خطر. بمجرد تحديد المخاطر وتقييم المخاطر، يجب على أصحاب العمل اتخاذ خطوات للسيطرة على المخاطر وتقليل المخاطر. 3 .تنفيذ ممارسات العمل الآمنة يجب على المقاول تنفيذ ممارسات العمل الآمنة لجميع أنشطة العمل في موقع العمل. ويشمل ذلك وضع إجراءات عمل آمنة، وتوفير التدريب على ممارسات العمل الآمنة، وفرض الامتثال لممارسات العمل الآمنة. 4 .تقديم الإسعافات الأولية والاستجابة لحالات الطوارئ يجب على المقاول تقديم الإسعافات الأولية والاستجابة لحالات الطوارئ لجميع العاملين في موقع العمل. يتضمن ذلك وجود مجموعة أدوات للإسعافات الأولية في الموقع، بالإضافة إلى وجود خطة للاستجابة لحالات الطوارئ. 5 .مراقبة أداء السلامة يجب على "المقاول/المورد" مراقبة أداء السلامة لمشاريعهم. يتضمن ذلك تتبع الحوادث والإصابات وإجراء عمليات تدقيق السلامة وتنفيذ الإجراءات التصحيحية حسب الحاجة. يحق لجول إيقاف المقاول عن العمل في حالة عدم الالتزام بتدابير السلامة المذكورة أعلاه، وسيتم احتساب أيام الإيقاف كجزء من فترة التنفيذ دون أي مبرر. يحق لجول أيضًا إنهاء العقد في حالة رفض المقاول الالتزام بتدابير السلامة هذه.
10. Contract Documents: This contract is made up of the following documents, in order of precedence By signing this agreement, the CONTRACTOR agrees that they have read and understood all the contract documents listed above, that they have the capacity to undertake the works described in the contract documents to the standard required and within the time frame specified, and that he will meet fully with all the provisions of the contract set down in the contract documents. The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in case of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above	**9- وثائق العقد :** **هذا العقد مكون من الوثائق التالية لاستكمال الاجراءات اللازمة:** بالتوقيع على هذا العقد يقر المتعهد انه قرا وفهم كل وثائق العقد الواردة أعلاه وانه لديه القدرة على القيام بكل الاعمال الموصوفة في وثائق العقد حسب المعايير المطلوبة وضمن الفترة الزمنية المحددة وانه سيلتزم بالكامل بكل احكام العقد الواردة ادناه في وثائق العقد تعتبر الوثائق المختلفة التي تشكل العقد توضيحية لبعضها البعض وفي حال وجود غموض او اختلاف يجب قراءتها بالترتيب الذي تظهر وفقه اعلاه
11. Liability The PURCHASER may under no circumstances be held responsible for damages caused by the CONTRACTOR, subcontractors, their employees, or a third party, in connection with the performance of this contract.	**10- المسؤولية** لا يعتبر المشتري مسؤول تحت اي ظرف عن الاضرار التي سببها المتعهد او المتعهدين الفرعيين, موظفيهم او طرف ثالث فيما يتعلق بتادية هذا العقد

12. Warranty The CONTRACTOR warrants that all services performed under this contract will, at the time of acceptance, be free from defects in workmanship and conform to the requirements of this contract. If the CONTRACTOR is required to take corrective action against any services provided, it shall be at no cost to the PURCHASER and any services corrected by the CONTRACTOR shall be subject to this clause to the same extent as work initially performed. If the CONTRACTOR fails or refuses to take corrective action the PURCHASER may, by contract or otherwise, correct or replace with similar services and charge to the CONTRACTOR the cost occasioned to the PURCHASER, or make an equitable adjustment in the contract price	**11- الضمانة:** يضمن المتعهد ان تكون كل الخدمات المقدمة وفق هذا العقد خالية من اي عيوب في الصنعة في وقت تقديمها وتتوافق مع متطلبات هذا العقد. في حال توجب على المتعهد اتخاذ اي اجراء تصحيحي لاي خدمات قدمها, فلن يتحمل المشتري نفقات تلك الاجراءات واي خدمات تصحح من قبل المتعهد ستخضع لهذه المادة بنفس الدرجة التي تم فيها اداء العمل بداية.و في حال عدم قدرة المتعهد او رفضه اتخاذ اجراء تصحيحي, يحق للمشتري, سواء كان ذلك حسب عقد او لا, تصحيح او استبدال هذه الخدمات بخدمات مشابهة وتحميل المتعهد الكلفة التي دفعها او اجراء تعديل منصف في سعر العقد.
FOR GOAL SYRIA Systems Director Purchaser Signature:…….. Date:……	For company Contractor Signature:…… Date:……	عن منظمة جول – سوريا **مدير الأنظمة** المشتري التوقيع :..... التاريخ:.....	عن الشركة المقاول التوقيع :..... التاريخ:.....